

# eleketa

COLLECTE AUDIOVISUELLE DE LA MÉMOIRE COLLECTIVE  
DU PAYS BASQUE NORD

## TERRITOIRE DE SOULE

ÉTAT DES LIEUX DE LA COLLECTE  
[ SEPTEMBRE 2018 ]



Château Iota - 64480 Ustaritz  
05.59.93.25.25 - info@eke.eus - www.eke.eus



UN PROGRAMME MENÉ SOUS MAÎTRISE D'OUVRAGE DU  
DÉPARTEMENT DES PYRÉNÉES-ATLANTIQUES

# eleketa

## LE PROGRAMME ELEKETA

UNE COLLECTE AUDIOVISUELLE DE LA MÉMOIRE COLLECTIVE DU PAYS BASQUE NORD

Au Pays Basque comme ailleurs, le patrimoine culturel immatériel se vit quotidiennement à travers la langue et tous ses usages, les pratiques sociales, rituelles, festives, les arts du spectacle ou encore les savoir-faire liés à l'artisanat.

Afin d'immortaliser le vécu et la connaissance qu'ont les gens de ces pratiques, l'Institut culturel basque s'est engagé en 2007 dans un projet important de collecte de la mémoire orale des habitants du Pays Basque nord.

Ce travail, connu aujourd'hui sous le nom de programme Eleketa, s'effectue sous maîtrise d'ouvrage du Département des Pyrénées-Atlantiques. La collecte se poursuit depuis à raison d'une trentaine de témoignages recueillis tous les ans.

Chaque témoignage filmé est numérisé, séquencé et décrit (contenu des séquences, biographie du témoin, conditions de l'entrevue) de manière à être archivé et communiqué au public par le Pôle d'Archives départementales de Bayonne.

L'Institut culturel basque a également le souci de faire connaître ces témoignages collectés. Il a ainsi créé trois expositions itinérantes multimédias (Amikuztarrak mintzo, Mémoire du Pays de Cize en 2009, Itsasturiak, les gens de la mer en 2011, Soka, regards sur la danse basque en 2015) et une plateforme de consultation en ligne: [www.mintzoak.eus](http://www.mintzoak.eus).

## ELEKETA EN CHIFFRES

JUILLET 2007 - JUILLET 2018



# 360

**personnes** filmées  
(67% d'hommes et 33% de femmes), dont 56% de plus de 80 ans, 34% entre 60 et 80 ans et 10% de moins de 60 ans.



# 687

**heures** d'enregistrements collectées (320 captations vidéos).



# 122

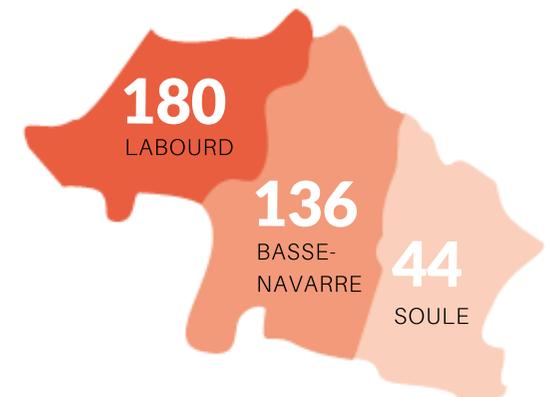
**communes du Pays Basque nord** représentées.



# 6400

**extraits audiovisuels** répertoriés dans les instruments de recherche (bases de données) des archives départementales.

RÉPARTITION DES TÉMOINS PAR PROVINCES



# eleketa

## UN BREF HISTORIQUE

LES GRANDES DATES DU PROGRAMME ELEKETA DE 2007 À NOS JOURS

2007

LANCEMENT  
DU PROGRAMME  
ELEKETA

- Lancement du programme Eleketa en Basse-Navarre (Amikuze).
- Mise en place d'une méthodologie de collecte, d'archivage et de valorisation.
- Maître d'œuvre et d'ouvrage : ICB.

2008

EXTENSION DU  
PROGRAMME ELEKETA  
AU RESTE DE LA BASSE-  
NAVARRRE  
(IHOLDI/OZTIBARRE-  
GARAZI/BAIGORRI)

2009

ELEKETA  
PASSE SOUS MAÎTRISE  
D'OUVRAGE DU DÉPARTEMENT

- Intégration du programme Eleketa au sein du contrat territorial Pays Basque 2007-2013. Maître d'ouvrage : Conseil départemental 64.
- Maître d'œuvre : ICB.
- Début d'ouverture du programme Eleketa au Labourd et à la Soule.

2012

CRÉATION  
D'UN COMITÉ  
SCIENTIFIQUE

2015

NOUVEAU  
CONTRAT  
TERRITORIAL  
2015-2020

2016

LANCEMENT  
DU PORTAIL  
MINTZOAK.EUS

2019

VERS UN CROISEMENT  
DES ENTRÉES TERRITORIALES  
ET THÉMATIQUES

- Constitution d'un comité de pilotage par pôle territorial.
- Identification des zones de témoins à filmer, de thèmes à approfondir.



2007-2010

L'ENTRÉE TERRITORIALE EST PRIVILÉGIÉE

- Oralité en Basse-Navarre : Amikuze.
- Oralité en Basse-Navarre : Garazi-Baigorri.
- Oralité en Basse-Navarre : Iholdi-Oztibarre.
- Oralité en Labourd.
- Oralité en Soule.



2010-2018

L'ENTRÉE THÉMATIQUE EST PRIVILÉGIÉE

- L'industrie du textile et de la chaussure autour de Hasparren et en Soule.
- Patrimoine maritime basque - Port de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure.
- Danse basque.
- Patrimoine maritime et fluvial de l'Adour.
- Mouvements culturels et socio-économiques en Pays Basque (1950-2000).



# eleketa

## LA MÉTHODOLOGIE DE COLLECTE

LES 4 GRANDES ÉTAPES DU RECUEIL DE TÉMOIGNAGES



1

### COLLECTAGE

- Constitution d'un comité de pilotage par territoire.
- Identification des thèmes et témoins.
- Prise de contact et première visite au témoin.
- Réalisation de l'entretien.
- Autorisation de droit à l'image signée par le témoin.
- Fiche d'information remplie par l'enquêteur.



2

### TRAITEMENT DOCUMENTAIRE

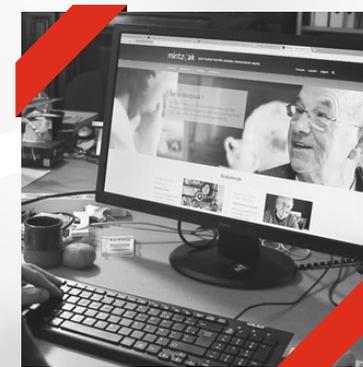
- Séquençage de l'entretien : une vingtaine de séquences par entretien.
- Intitulé et résumé de chaque séquence.
- Intégration de l'ensemble des informations (liées au témoin et à l'entretien) dans une base de données spécifique (utilisation du logiciel Arkhéia)
- 10 bases de données au total constituées à ce jour.



3

### ARCHIVAGE

- Le témoignage à l'état brut, ses séquences audiovisuelles ainsi que les informations les concernant (instrument de recherche) sont remis au service départemental des archives (pôle d'archives de Bayonne).



4

### VALORISATION

- Expositions.
- Plateforme numérique mintzoak.eus.
- Pôle de consultation à l'ICB.
- Résidences de création à partir du fonds Eleketa.

# eleketa

## ELEKETA EN SOULE

UNE COLLECTE PARTAGÉE

Durant les deux premières années, les témoins filmés dans le cadre du programme Eleketa étaient exclusivement originaires de Basse-Navarre jusqu'à ce que la collecte s'ouvre progressivement en 2009 au Labourd et à la Soule.

Sur les conseils du souletin Philippe Etchegoyhen, le berger Johañe Etchebarne (1933-2016) est le premier souletin filmé par l'ICB dans son cayolar à Iraty le 15 octobre 2009.

Depuis la liste des témoins s'est allongé jusqu'à 44 témoins filmés en Soule, répartis dans 19 villages (voir page 6).

À cette liste il faut aussi ajouter les 50 autres témoins filmés par l'association Badihardugu.

L'ICB a signé en 2017 une convention de partenariat avec cette association du Gipuzkoa qui œuvre, dans le cadre de son programme Ahotsak, à la collecte du patrimoine oral et dialectal du Pays Basque.

## QUELQUES CHIFFRES

COLLECTAGE RÉALISÉ PAR L'ICB (PROGRAMME ELEKETA)  
ET PAR L'ASSOCIATION BADIHARDUGU (PROGRAMME AHOTSAK)



# 94

**personnes** filmées

(60% d'hommes et 40% de femmes), dont 23% de plus de 80 ans, 69% entre 60 et 80 ans et 8% de moins de 60 ans.



# 96

**heures**

d'enregistrements collectées (107 captations vidéos).



# 32

**communes** de Soule représentées.



# 954

**extraits audiovisuels** répertoriés dans les instruments de recherche (bases de données Eleketa et Ahotsak).

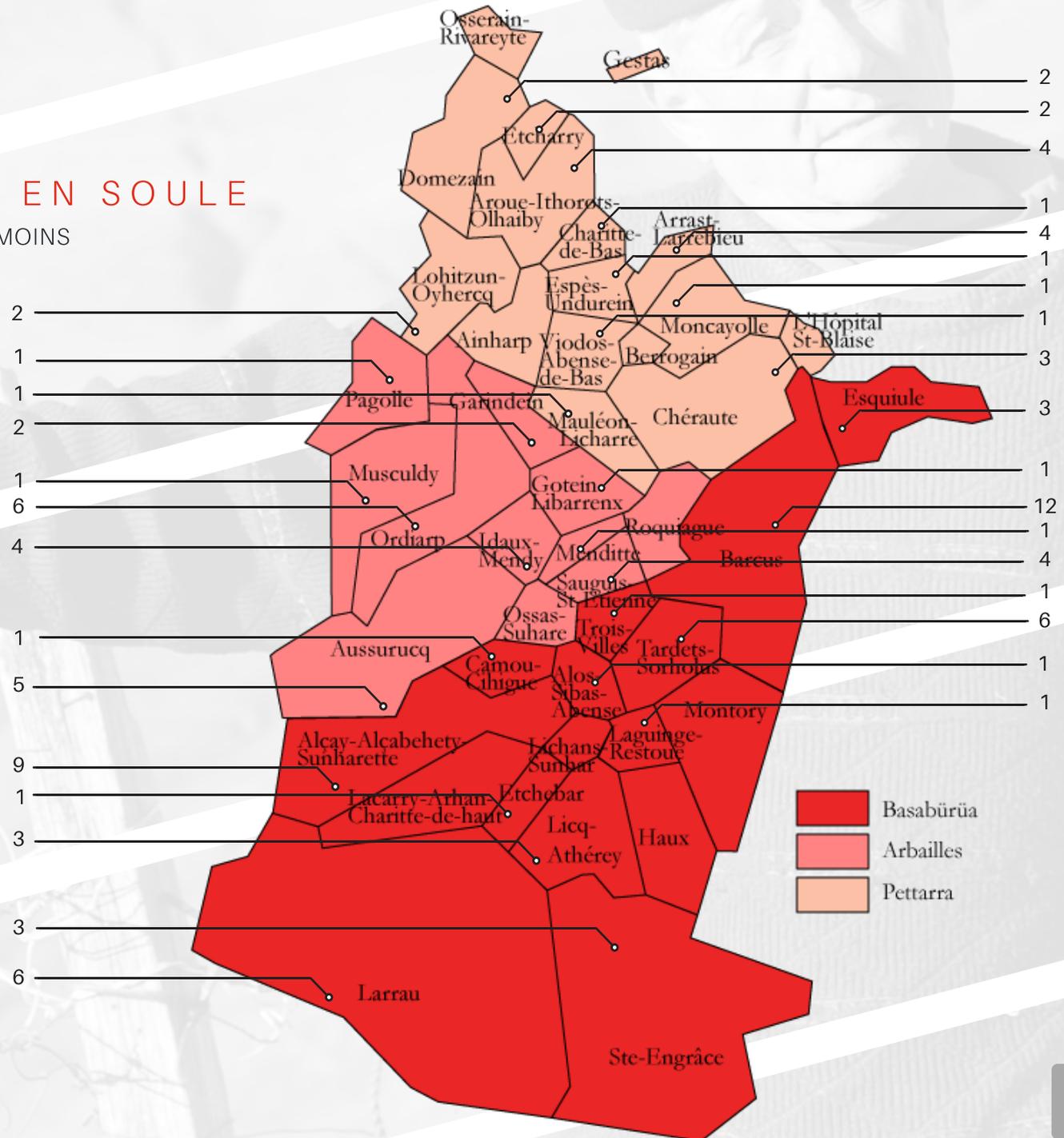


# eleketa

## LES TÉMOIGNAGES EN SOULE

RÉPARTITION GÉOGRAPHIQUE DES TÉMOINS

TÉMOINS ENREGISTRÉS PAR L'ICB (ELEKETA) ET PAR L'ASSOCIATION BADIHARDUGU (AHOTSAK)



# eleketa

## LES TÉMOIGNAGES EN SOULE

LISTE DES TÉMOINS ENREGISTRÉS PAR L'ICB (EN ROUGE) ET L'ASSOCIATION BADIHARDUGU (EN NOIR)

ACCOCEBERRY MAITEJA (*Larraine*)

AGER MAIANA (*Mitikile-Larriori-Mendibile*)

ALTHABE AURRI (*Barkoxe*)

ARAMBURU JEAN-LOUIS (*Altzai-Altzabeheti-Zunharreta*)

ARCONDEGUY JEANNE (*Lohitzüne-Oihergi*)

ARDOI ERRAMUN (*Domintxaine-Berroeta*)

ARHANCET MICHEL (*Atharratze-Sorholüze*)

ARHANCET PIERRA (*Atharratze-Sorholüze*)

ARHANCET ÜTHÜRRI MARIANNE (*Atharratze-Sorholüze*)

ARHEX JEAN (*Liginaga-Astüe*)

ARHIE MARIE (*Idauze-Mendi*)

AROIX BIELLE MARIE ROSE (*Barkoxe*)

ARTCANUTHURY GABRIELLE (*Idauze-Mendi*)

BARNECHE ANDRÉ (*Urrüstoi-Larrabile*)

BARNEIX MAITE (*Sohüta*)

BARREIX ERRAMUN (*Urđiñarbe*)

BARREIX MICHEL (*Urđiñarbe*)

BARTHE MARIE-LOUISE (MAILUISA) (*Urđiñarbe*)

BASAHAUN AGUIAR ANNE MARIE (*Santa Grazi*)

BAYLE AÑA (*Arüe-Ithorrotze-Olhaibi*)

BEDAXAGAR JEAN-MICHEL (*Urđiñarbe*)

BEHETY BEÑAT (*Larraine*)

BEHOCARAY JEAN PIERRA (*Sohüta*)

BERTERREIX MADDI (*Arüe-Ithorrotze-Olhaibi*)

BIDALUN ETCHEMAITE NOELIE (*Santa Grazi*)

BISKAISAKE MARIANNE (*Altzürükü*)

BORDAÇARRE ARNAUD "ALLANDU" (*Iruri*)

BOUILLON GAXUXA (*Maule-Lextarre*)

CAMPANÉ MARIANNE (*Altzürükü*)

CAMUS SAUVEUR (*Bildoze-Onizepea*)

CASANAVE PIERRA (*Altzai-Altzabeheti-Zunharreta*)

CASANAVE MADDALÉN (*Ligi-Atherei*)

CASENAVE-HARIGILE JUNES (*Santa Grazi*)

CASET BARREIX LUISA (*Urđiñarbe*)

CASTILLON GRAXIANA (*Eskiula*)

CASTILLON XIMUN (*Eskiula*)

CHARO JEAN-PIERRE (*Etxarri*)

CLEDOU GAXUXA (*Lohitzüne-Oihergi*)

DALGALARRONDO ELISABETH (*Arüe-Ithorrotze-Olhaibi*)

DASCON FANTXOA (*Idauze-Mendi*)

DAVANT JEAN-LOUIS (*Urrüstoi-Larrabile*)

DAVANT JEAN PIERRA (*Urrüstoi-Larrabile*)

DAVANT JOANA (*Urrüstoi-Larrabile*)

DULAU PHILIPPE (*Arüe-Ithorrotze-Olhaibi*)

ERREZARET RENE (*Eskiula*)

ESTECAHANDY JEAN-LOUIS "LULU" (*Barkoxe*)

ETCHART KATTALINA (*Altzürükü*)

ETCHEBARNE JOHAÑE (*Larraine*)

# eleketa

## LES TÉMOIGNAGES EN SOULE (SUITE)

LISTE DES TÉMOINS ENREGISTRÉS PAR L'ICB (EN ROUGE) ET L'ASSOCIATION BADIHARDUGU (EN NOIR)

ETCHEBARNE PIERRE (*Barkoxe*)

ETCHEBARNE JÜJE (*Gamere-Zihiga*)

ETCHEBARNE JOSEPH (*Barkoxe*)

ETCHEBEST JOHAÑE (*Ligi-Atherei*)

ETCHECOPAR MICHEL (*Gotaine-Irabarne*)

ETCHECOPAR MAITENA (*Zalgize-Doneztebe*)

ETCHEGARAY DOMINIQUE (*Domintxaine-Berroeta*)

ETCHEGOYEN BENOÏT (*Garindaine*)

ETCHEGOYHEN PHILIPPE (*Idauze-Mendi*)

ETXART ALLANDE (*Altzai-Altzabeheti-Zunharreta*)

ETXART MARGARITA (*Altzai-Altzabeheti-Zunharreta*)

ETXART NIKO (*Altzai-Altzabeheti-Zunharreta*)

ETXEER MIXEL (*Pagola*)

ETXEBERRI CECILE (*Etxarri*)

ETXEBERRY XUXE (*Larraine*)

FAURIE MARGOT (*Espeize-Undüreine*)

GARAT LOUIS (*Barkoxe*)

GARCIA ELGART MAIANA (*Muskildi*)

HASTOY JEAN (*Atharratze-Sorholüze*)

HOBIAGUE ALLANDE (*Etxebarre*)

HOQUI BETTAN (*Zalgize-Doneztebe*)

HOQUI JOANA (*Zalgize-Doneztebe*)

IRABARNIA MAIDALENA (*Barkoxe*)

IRIART IHITZ (*Aloze-Ziboze-Onizegaine*)

JARAGOYHEN JAKES (*Altzürükü*)

KORTONDO JOSEPH (*Larraine*)

LARRANDABURU OIHANA (*Larraine*)

LAXAGUEBORDE DOMINIQUE "ETCHANDYBER" (*Mendikota*)

LECHARDOY GERMAINE (*Barkoxe*)

LECHARDOY JEAN-FABIEN (*Barkoxe*)

MOROT MONOMI FERDINAND (*Sohüta*)

NICIBAR BÜRGÜBÜRÜ DOMINIQUE (*Atharratze-Sorholüze*)

OLALAINTY MAITE (*Ligi-Atherei*)

PEREZ ARMAND (*Garindaine*)

PITRAU ANITA (*Atharratze-Sorholüze*)

PORDOY HASTOY FÉLICIE (*Atharratze-Sorholüze*)

QUEHEILLE PATRICK "KANPO" (*Barkoxe*)

QUEHEILLE MARCEL (*Zalgize-Doneztebe*)

QUEHEILLE BATTITTE (*Altzürükü*)

QUEHEILLE MARGAITA (*Barkoxe*)

RECALT DOMINIKA "TITIKA" (*Altzai-Altzabeheti-Zunharreta*)

RECALT JEAN-PIERRE (*Altzai-Altzabeheti-Zunharreta*)

RECALT MAITEJA (*Altzai-Altzabeheti-Zunharreta*)

RECALT GEORGES (*Sarrikotapea*)

SAGARDOI BATTITTA (*Barkoxe*)

TARTACHU ERRAMUN (*Urdiñarbe*)

URRUTY AGUER AÑA MARI (*Altzai-Altzabeheti-Zunharreta*)

# eleketa

POUR EN SAVOIR DAVANTAGE

## INSTITUT CULTUREL BASQUE

ETHNOLOGUE RESPONSABLE DU PROGRAMME ELEKETA



**Terexa LEKUMBERRI**

05.59.93.25.25 | lekumberri@eke.eus

CONSULTATION DES TÉMOIGNAGES COLLECTÉS AU SIÈGE DE L'ICB (USTARITZ) :



Sur rendez-vous au 05.59.93.25.25 | info@eke.eus



Retrouvez une vidéo de  
présentation de la collecte en  
Soule ainsi que ce document à  
l'adresse :  
[www.xiberoa.mintzoak.eus](http://www.xiberoa.mintzoak.eus)